

# *Provocări trecute și prezente în evoluția limbii, literaturii și culturii române*

## CUPRINS

### I. LINGVISTICĂ

Alina-Mihaela BURSUC, Marius-Radu CLIM, Mioara DRAGOMIR, Cristina FLORESCU, Gabriela HAJA, Laura MANEA, Elena Isabelle TAMBA, Claudius TEODORESCU, <b>Lansarea primului volum din <i>Corpus lexicografic românesc electronic (CLRE): DA. Literele A–B</i></b> .....	15
Mihaela COZMA, <b>Aspecte teoretice și practice ale conceptului de (in)traductibilitate în spațiul lingvistic și cultural românesc</b> .....	35
Irina-Marinela DEFTU, <b>De la imperialismul cultural la imperialismul lingvistic: considerații lexicale pe marginea întrebării cuvintelor de origine coreeană în România</b> .....	47
Daiana FELECAN, <b>Un tip de identificare nonantroponimică</b> .....	57
Oliviu FELECAN, <b>Numele Covid-19: implicații sociolingvistice</b> .....	79
Alina-Georgiana FOȘINEANU, <b>Dificultăți ale achiziției articolului românesc de către studenții vorbitori de limba arabă</b> .....	91
Rebeca-Ioana GÎȚ, <b>Terminologia sportivă: de la vocabular clasic la eponimizare în domeniul gimnasticii</b> .....	95
Angelica HOBJILĂ, <b>Comunicare și/ sau relaționare și/ sau reglare în învățământul primar online</b> .....	109
Silvia-Ioana ILUȚ, <b>Diminutivele – o perspectivă sociolingvistică</b> .....	121
Eugenia MINCU, <b>Dublețul greco-latin &lt; lat. auricula, ae, f &lt; lat. auris, is, f și &lt; gr. ous, otos „ureche”: etimologie și funcționalitate</b> .....	133
Ana-Maria PRISACARU, <b>Considerații privind tautologiile toponimice</b> .....	145
Gina SCARPETE WALTERS, <b>Structuri cu clasificatori calitativi în documente românești vechi (sec. al XVI-lea – al XVIII-lea)</b> .....	151
Mihaela SECRIERU, <b>Sorin Stati – un reprezentant strălucit al lingvisticii românești</b> .....	173
Elena Isabelle TAMBA, <b>Constelațiile în <i>Dicționarul tezaur al limbii române. Observații</i></b> .....	203

### II. ISTORIE LITERARĂ

Mihai BALTAG, <b>Imaginea mitică a Romei, ilustrată în <i>De reditu suo (Rutilius Namatianus)</i></b> .....	219
Alexandru BURLACU, <b>Proba esteticului: neomoderniști basarabeni</b> .....	225

Nina CORCINSCHI, <b>Poezia din Basarabia. Scenarii postnouăzeciste.....</b>	247
Iulian-Emil COȚOFANĂ, <b>Puncte de vedere despre Nu. O tentativă (teoretică) de receptare a criticii.....</b>	257
Simona GALAȚCHI, <b>Procese de masculinizare ale psihicului feminin la Hortensia Papadat-Bengescu: Cazul Dia Baldovin.....</b>	267
Oxana GHERMAN, <b>Imaginea copilăriei sovietice în romanul românesc contemporan.....</b>	281
Ilinca ILIAN, <b>O abordare cantitativă a traducerilor din poezia latino-americană în primele decenii ale regimului comunist din România (1945–1964).....</b>	293
Emanuela ILIE, <b>Povestea unei lupte fără sorți de izbândă. Confesiunea de criză a Soranei Gurian.....</b>	315
Laura Ioana LEON, <b>Literature and Medicine.....</b>	325
Emilia-Andreea MOTORANU, <b>Adrian Marino, un spirit solitar – între conștiința națională și cultura occidentală.....</b>	333
Mihaela MUDURE, <b>Dracula și provocările romanului universitar românesc.....</b>	343
Maricica MUNTEANU, <b>Râsul junimist – o formă de educație comunitară... </b>	355
Nicoleta NEȘU, <b>Limbaj și temporalitate – despre limba maternă și metamorfozele ei: Eva Hoffman.....</b>	365
Ivana OLUJIC, <b>Tăcerile în romanele Tatianeii Țibuleac.....</b>	373
Cristinia PALADIAN, <b>Versul în metru alexandrin în literatura română: geneză, evoluție și provocări metrice.....</b>	387
Flavius PARASCHIV, <b>Victor Anestin și S.F.-ul românesc.....</b>	397
Ioana Raluca PETRESCU, <b>Petre Stoica și fenomenul literar al lirismului lucrurilor.....</b>	411
Radu I. PETRESCU, <b>Imaginar oniric și vizionarism în <i>Jurnalele și Memoriile lui Vintilă Horia</i>.....</b>	421
Cristina SĂRĂCUT, <b>Biblioteca fantastică a Soniei Larian.....</b>	433
Sharon SCABIN, <b>Rolul femeilor din Primul Război Mondial în societatea burgheză românească.....</b>	443
Luisa VALMARIN, <b>Memoria – de la dramatism (Sertarul cu aplauze) la ironie (Recviem vesel pentru tata).....</b>	449

### III. CULTURĂ ȘI IDENTITATE

Felicia DUMAS, <b>Marques identitaires roumaines dans la deuxième édition, revue et augmentée du <i>Dictionnaire bilingue de termes chrétiens-orthodoxes, roumain-français et français-roumain</i>.....</b>	459
Santiago Daniel GUTIÉRREZ ECHEVERRÍA, <b>Bolivian Literature and the Realism Paradox: from Socio-historical Realism to Post-realism.....</b>	471
Cristina-Alice TOMA, <b>A doua mare trecere în folclorul românesc literar: baladă și basm. Studiu lexical și discursiv.....</b>	479

Felicia VRÂNCEANU, <b>Premise ale consolidării învățământului în limba română la Cernăuți (sfârșitul secolului al XIX-lea – începutul secolului al XX-lea)</b> .....	495
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

#### IV. SIMPOZIONUL NAȚIONAL

##### *Memorialistica românească: între documentul istoric și obiectul estetic* ediția a VII-a

Zamfir BĂLAN, <b>Memoriile lui Ion Valjan (Ion Al. Vasilescu)</b> .....	503
Daniela DOBOȘ, <b>Amintirile traducătorilor. Petre Solomon și Antoaneta Ralian</b> .....	515
Raluca DUNĂ, <b><i>Soldier Woman</i> (1928). The War Diary of Jeana Fodoreanu</b>	529
Lucia RĂDUCEA, <b>„Notele de război” ale lui Gib I. Mihăescu – două carnete-jurnal inedite</b> .....	545

#### EUGENIU COȘERIU 100

Eugenia BOJOGA, <b>Prezența lui E. Coșeriu în America Latină sau cele trei Catedre de studii umaniste <i>Eugenio Coseriu</i></b> .....	567
Emma TĂMĂIANU-MORITA, <b>A Coserian Outlook on Textual Meaning – With Some Observations Regarding the Process of Translation</b> .....	581
Dina VÎLCU, <b>The Words of the Revolution and the Revolution of Words. An Integralist Perspective</b> .....	597
Dumitru-Cornel VÎLCU, <b>Istorie, istoricitate, temporalitate, timp în viziunea lui Eugeniu Coșeriu</b> .....	613
Alessandro ZULIANI, <b>Naïve Mistake or Scientific Fraud? Eugeniu Coșeriu and the Issue of Moldovenism</b> .....	631

# *Past and Current Challenges in the Evolution of the Romanian Language, Literature and Culture*

## CONTENTS

### I. LINGUISTICS

Alina-Mihaela BURSUC, Marius-Radu CLIM, Mioara DRAGOMIR, Cristina FLORESCU, Gabriela HAJA, Laura MANEA, Elena Isabelle TAMBA, Claudius TEODORESCU, <b>Online Publication of the First Volume of CLRE: DA. Letters A–B</b> .....	15
Mihaela COZMA, <b>Theoretical and Practical Aspects of the Concept of (Un)Translatability in the Romanian Linguistic and Cultural Context</b> .....	35
Irina-Marinela DEFTU, <b>From Cultural Imperialism to Linguistic Imperialism: Lexical Considerations on the Use of Words of Korean Origin in Romania</b> .....	47
Daiana FELECAN, <b>A Type of Non-anthroponymic Identification</b> .....	57
Oliviu FELECAN, <b>The Name Covid-19: Sociolinguistic Implications</b> .....	79
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, <b>Difficulties in the Acquisition of the Romanian Article by Arabic-Speaking Students</b> .....	91
Rebeca-Ioana GÎȚ, <b>Sports Terminology: from Classical Vocabulary to Eponymization in Gymnastics</b> .....	95
Angelica HOBJILĂ, <b>Communication and/ or Relation and/ or Adjustment in Online Primary Education</b> .....	109
Silvia-Ioana ILUȚ, <b>Diminutives - A Sociolinguistic Approach</b> .....	121
Eugenia MINCU, <b>The Greek-Latin Doublet &lt; Lat. auricula, ae, f &lt; Lat. auris, is, f and &lt; Gr. ous, otos „Ear”: Etymology and Functionality</b>	133
Ana-Maria PRISACARU, <b>Considerations on Toponymic Tautologies</b> .....	145
Gina SCARPETE WALTERS, <b>On Qualitative Classifiers in Old Romanian Documents: 16th–18th Centuries</b> .....	151
Mihaela SECRIERU, <b>Sorin Stati – a Brilliant Representative of the Romanian Linguistics</b> .....	173
Elena Isabelle TAMBA, <b>Constellations in the Dictionary of the Romanian Language. Remarks</b> .....	203

### II. LITERARY HISTORY

Mihai BALTAG, <b>The Mythical Image of Rome as Seen in <i>De reditu suo</i> (Rutilius Namatianus)</b> .....	219
Alexandru BURLACU, <b>The Test of Aesthetics: Bessarabian New-modernists</b>	225

Nina CORCINSCHI, <b>Poetry from Bessarabia. Post-nineties Scenarios.....</b>	247
Iulian-Emil COȚOFANĂ, <b>Points of View on <i>Nu</i>. A (Theoretical) Attempt at Critical Reception.....</b>	257
Simona GALAȚCHI, <b>Masculinization Processes of the Feminine <i>Psyché</i> in Hortensia Papadat-Bengescu's Works: The Case of Dia Baldovin</b>	267
Oxana GHERMAN, <b>The Image of Soviet Childhood in the Contemporary Romanian Novel.....</b>	281
Ilinca ILIAN, <b>A Quantitative Approach to Translations of Latin American Poetry in the First Decades of the Communist Regime in Romania (1945–1964).....</b>	293
Emanuela ILIE, <b><i>The Story of a Struggle Without Success</i>. Sorana Gurian's Crisis Confession.....</b>	315
Laura Ioana LEON, <b>Literature and Medicine.....</b>	325
Emilia-Andreea MOTORANU, <b>Adrian Marino, a Lonely Spirit - between National Consciousness and Western Culture.....</b>	333
Mihaela MUDURE, <b>Dracula and the Challenges of the Romanian Campus Novel.....</b>	343
Maricica MUNTEANU, <b>Junimea's Laughter: a Form of Collective Education.....</b>	355
Nicoleta NEȘU, <b>Language and Temporality – about the Mother Tongue and Its Metamorphoses: Eva Hoffman.....</b>	365
Ivana OLUJIĆ, <b>The Silences in Tatiana Țibuleac's Novels.....</b>	373
Cristinia PALADIAN, <b>The Alexandrian Meter in Romanian Literature: Genesis, Evolution and Metrical Challenges.....</b>	387
Flavius PARASCHIV, <b>Victor Anestin and the Romanian S.F.....</b>	397
Ioana Raluca PETRESCU, <b>Petre Stoica and the Literary Phenomenon of the Lyricism of Things.....</b>	411
Radu I. PETRESCU, <b>Oneiric Imagery and Visionary Sight in Vintilă Horia's <i>Journals and Memoirs</i>.....</b>	421
Cristina SĂRĂCUT, <b>The Charmed Library of Sonia Larian.....</b>	433
Sharon SCABIN, <b>The Role of Women from World War I in the Romanian Bourgeois Society.....</b>	443
Luisa VALMARIN, <b><i>Memory from Drama</i> (Sertarul cu aplauze) to <i>Irony</i> (Recviem vesel pentru tata).....</b>	449

### III. CULTURE AND IDENTITY

Felicia DUMAS, <b>Romanian Identity Marks in <i>The Bilingual Dictionary of Orthodox Christian Terms, Romanian-French and French-Romanian</i>, Second Revised and Updated Edition</b>	459
Santiago Daniel GUTIÉRREZ ECHEVERRÍA, <b>Bolivian Literature and the Realism Paradox: from Socio-historical Realism to Post-realism...</b>	471

Cristina-Alice TOMA, <b>The Second “Great Passage” in Romanian Literary Folklore: Ballad and Fairy Tale. Lexical and Discourse Analysis</b> .....	479
Felicia VRÂNCEANU, <b>Premises of Consolidating Romanian Language Education in Chernivtsi (Late Nineteenth Century - Early Twentieth Century)</b> .....	495

#### IV. THE NATIONAL SYMPOSIUM

##### *Romanian Memorialism: between Historic Document and Aesthetic Object* The 7th edition

Zamfir BĂLAN, <b>Ion Valjan’s Memoirs (Ion Al. Vasilescu)</b> .....	503
Daniela DOBOȘ, <b>Translators’ Memoirs. Petre Solomon and Antoaneta Ralian</b> .....	515
Raluca DUNĂ, <b>Soldier Woman (1928). The War Diary of Jeana Fodoreanu</b> .....	529
Lucia RĂDUCEA, <b>Gib I. Mihăescu’s “Note de război” [War Notes] – Two Unprecedented Diary Notebooks</b> .....	545

#### EUGENIU COȘERIU 100

Eugenia BOJOGA, <b>The Presence of Eugenio Coseriu in Latin America or the Three <i>Eugenio Coseriu</i> Chairs</b> .....	567
Emma TĂMĂIANU-MORITA, <b>A Coserian Outlook on Textual Meaning – With Some Observations Regarding the Process of Translation</b> . 581	
Dina VÎLCU, <b>The Words of the Revolution and the Revolution of Words. An Integralist Perspective</b> .....	597
Dumitru-Cornel VÎLCU, <b>History, Historicity, Temporality, Time in Eugenio Coseriu’s View</b> .....	613
Alessandro ZULIANI, <b>Naïve Mistake or Scientific Fraud? Eugeniu Coșeriu and the Issue of Moldovenism</b> .....	631